Porównanie tłumaczeń Psalmów 133:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To jak rosa\* Hermonu, Spadająca na góry\*\* Syjon\*\*\* \*\*\*\* – Gdyż\*\*\*\*\* tam\*\*\*\*\*\* JAHWE zrządza błogosławieństwo, Życie\*\*\*\*\*\*\* na wieki wieczne.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*10 27:28; 50 33:13; 350 14:5][\*\*góry MT G: górę 11QPs a Mss.][\*\*\*Syjon, צִּיֹון (tsijjon), być może: (1) Ijon, עִּיֹון (‘ijjon), u podnóża Hermonu, zob. 110 15:20; 120 15:29; (2) suche miejsce, צִּיָה (tsijja h) l. syn. צִּיֹון (tsijjon), tj.: spadająca na wysuszone góry; (3) Sion, שיון (sion) l. שיאן (si’on), pasmo górskie z Hermonem jako najwyższym szczytem, tj. spadająca na góry Sion. Powodem tej niepewności jest to, że choć צִּיֹון może ozn. Syjon, zob. np. 230 132:13, logika wyrażenia domagałaby się jakiejś bliższej paraleli dla Hermonu.][\*\*\*\*650 12:22-24; 730 14:1][\*\*\*\*\*Lub: Tak!][\*\*\*\*\*\*tam MT: na tamto (miejsce) 11QPs a.][\*\*\*\*\*\*\*błogosławieństwo, życie 11QPs b MT G: błogosławieństwo 11QPs a.][\*\*\*\*\*\*\*\*11QPs a i 11QPs b dod.: Pokój nad Izraelem (por. 230 125:5;230 128:6).] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To niczym rosa Hermonu, Która spada na góry Syjonu. Tak! Tam JAHWE zsyła błogosławieństwo, Życie na wieki wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak rosa Hermonu, która opada na góry Syjon; tam bowiem JAHWE daje błogosławieństwo i życie na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako rosa Hermon, która zstępuje na góry Syońskie; albowiem tam daje Pan błogosławieństwo i żywot aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako rosa Hermon, która zstępuje na górę Syjon. Abowiem tam przykazał JAHWE błogosławieństwo i żywot aż na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak rosa Hermonu, która opada na górę Syjon; bo tam udziela Pan błogosławieństwa, życia na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest to jak rosa Hermonu, Która spada na góry Syjonu. Tam bowiem Pan zsyła błogosławieństwo, Życie na wieki wieczne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest to jak rosa Hermonu, która opada na wzgórza Syjonu. Tam bowiem JAHWE zsyła błogosławieństwo i życie na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest to jak rosa Hermonu, która opada na Syjońskie wzgórza. Tam właśnie JAHWE udziela błogosławieństwa i życia na wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest to jak rosa Chermonu, która opada aż na góry Syjonu. Chciał bowiem Jahwe, by tam było błogosławieństwo i życie aż na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тебе поблагословить Господь із Сіону, що створив небо і землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakby rosa Hermonu, co spada na góry Cyonu; gdyż tam WIEKUISTY ustanawia błogosławieństwo oraz życie na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to jak rosa Hermonu, opadająca na góry Syjonu, JAHWE bowiem nakazał, by tam było błogosławieństwo, życie po czas niezmierzony. |